

## Societat de l'informacion. Novèlas tecnologias e Internet

### Critèris / Criteris

---

#### Critèris

Aquesta lista es estada preparada a partir del trabalh del TERMCAT, lo burèu de terminologia catalana en apondre a las accepcions ja existentas dins las autras lengas l'equivalent occitan. Aqueste trabalh de recerca es estat puèi validat (e dins qualques causidas invalidat o corregit) pel Grop de Lingüística Occitana.

Generalament existís pas qu'una sola revirada per cada mot catalan o anglés; pr'aquò dins qualques cases dos mots son estats acceptats a egalitat coma dins lo cas d'*utilisateur* o *usancière*. En general, s'es ensajat de manifestar de tolerància dins las causidas e al costat de la causida principala pòt existir una causida segondària qu'es escrucha en itàlica coma dins *còdi* (/còde), *navegar* (/navigar) o *ponch* (/punt).

L'elaboracion d'aquesta lista implicuèt de recercas dins la lenga modèrna (coma dins los divèrses lexics informatics pionièrs de Joan Francés Blanc o de Maime Boisset per exemple) mas tanben dins la lenga anciana per veire cossí gerir la dualitat *-ador/-ator*.

La conclusion, pas definitiva pasmens, de las recercas es que lo sufix *-ator* es degut a l'influéncia francesa e que sonque la forma *creator* a una atestacion plan anciana en occitan. Se faguèt en comptabilizar las formas divèrsas presents dins lo Petit dictionnaire d'Emil Levy e dins un fum de tèxtes ancians. Las formas en *-ator* son doncas pas estadas presas en consideracion malgrat lor emplec fòrt dins l'escrich o l'oral actual en defòra d'un cas, *ordinator* qu'es estat causit coma forma segondària. Los autres elements trobats an fach causar la forma *còdi*, forma normala de la lenga d'òc ja que la traduccion mai anciana del *còdi* de Justinian, copiada per fòrça autras lengas europèas, es occitana e se sona lo *Còdi* (a mai lo mot es atestat en çò de Raynouard e dins almens un autre exemple contràriament a *còde*). Passa çò meteís amb *navegar* que se tròba ja dins divèrses documents medievals (Cartulari de Montpelhièr...) e mai recentament dins fòrça escriches provençals (a mai de provèrbis) e dins l'òbra de Mistral a mai se lo Diccioniari indica exclusivament *navigar* (d'influéncia francesa aparentament).

Dins los mots simbolicas, lo mot *ret* es estat preferit a *malhum* (acceptat pr'aquò en segondari) que qualques membres del GLO preferissián, per encausa de son emplec, de sa capacitat a s'integrar mai aisidament amb d'adjectius (coma *malhada* per exemple) e sa semblança a d'autras lengas vesinas.

Dins las causidas de l'autor rebutadas per de rasons divèrsas coma *tub* per *tube* (en seguir las convencions del CLO) figura *ordinador*, solucion qu'èra preferida per l'autor e per un nombre important de membres del GLO (per sa proximitat a *ordinateur/ordinator*, sa proximitat amb lo catalan sens comptar sa diferenciacion clara de l'*ordenador* religiós) rebutada pel fach qu'*ordenador* èra la solucion causida per la Comission del Traductor. Dins qualques cases l'autor a seguit escrupulosament los critèris del GLO en contra de sas preferéncias davant la causida de qualques solucions coma *anonci* (m) en luòga d'*anóncia*, de *vidèò* coma mot masculin o de l'accentuacion sus la *-u-* d'*indústria* demest d'autres causidas problematicas.

Claudi Balaguer  
Membre del GLO

---

## Criteris

Aquesta llista ha estat preparada, a partir del treball del TERMCAT, afegint a les denominacions ja existents en les altres llengües l'equivalent occità. Aquest treball de recerca ha estat després validat (i en alguns casos invalidat o corregit) pel Grup de Lingüística Occitana.

Generalment no hi ha més d'una sola traducció occitana per a cada terme; tot i això en alguns casos dos mots han estat acceptats, com en cas d'*utilisateur* o *usancier*. En general, s'ha intentat ser tolerant en les tries i al costat de la tria principal pot existir una tria secundària: *còdi* (/còde), *navegar* (/navigar) o *ponch* (/punt).

L'elaboració d'aquesta llista ha implicat recerques en la llengua moderna (com en els diversos lèxics informàtics pioners de Joan Francès Blanc o de Maime Boisset per exemple) però també en la llengua antiga per veure com gestionar la dualitat *-ador/-ator*. La conclusió, tot i així no definitiva, de les recerques és que el sufix *-ator* és degut a la influència francesa i que només la forma *creator* té una documentació ben antiga en occità. Es va fer comptabilitzant les formes diverses presents en el *Petit dictionnaire* d'Emil Levy i en molts textos antics. Les formes en *-ator* no han estat, per tant, preses en compte malgrat el seu fort ús en l'escrit o l'oral actual, llevat d'un cas, *ordinator*, que ha estat escollit com a forma secundària

Els altres elements trobats han fet proposar la forma *còdi*, forma normal de la llengua d'oc, ja que la traducció més antiga del *còdi de Justinian*, copiada per moltes altres llengües europees, és occitana i es indica *Còdi* (també el mot és documentat en el de Raynouard i dins almenys un altre exemple contràriament a *còde*). Passa el mateix amb *navegar*, que es troba ja dins diversos documents medievals (Cartulari de Montpeller...). I més recentment dins molts escrits provençals (a més de proverbis) i

dins l'obra de Mistral també s'indica exclusivament *navigar* (d'influència francesa aparentment).

Dins els mots simbòlics, el mot *ret* ha estat preferit a *malhum* (acceptat tot i això com a segona opció) que alguns membres del GLO preferien, a causa del seu ús, de la seva capacitat per integrar-se més fàcilment amb adjectius (com *malhada* per exemple) i la seva semblança a altres llengües veïnes.

Dins les tries de l'autor rebutjades per raons diverses figuren *tub* per *tube* (seguint les convencions del CLO) i *ordinador*, solució que era preferida per l'autor i per un nombre important de membres del GLO (per la seva proximitat a *ordinateur/ordinator*, la seva proximitat amb el català i la diferenciació clara de l'*ordenador* religiós), descartada pel fet que *ordenador* era la solució triada per la Comissió del Traductor. En alguns casos l'autor ha seguit escrupolosament els criteris del GLO en contra de les seves preferències davant la tria d'algunes solucions com *anonci (m)* en lloc d'*anóncia*, de *vidèu* com mot masculí o de l'accentuació sobre la *-u-* d'*indústria*, entre altres tries problemàtiques.

Claudi Balaguer  
Membre del GLO